



Fondacija Babka Kovačica  
Nadácia Babka Kovačica  
Babka Kovačica Foundation

## **OKRUGLI STO**

**Словачко наивно сликарство у Србији као специфичан елемент нематеријалног културног наслеђа: како га заштитити и ускладити са Унесковим програмима уз помоћ стручњака и креатора културне политике Србије и Словачке, као природно најзaintресованијих актера.**

## **OKRÚHLY STÔL**

Slovenské insitné umenie v Srbsku ako špecifický prvok nehmotného kultúrneho dedičstva, jeho ochrana a zosúladenie s programami UNESCO, otázka pre odborníkov a tvorcov kultúrnej politiky Srbska a Slovenska

## **ROUND TABLE**

Slovak naïve painting in Serbia as a specific element of intangible cultural heritage: how to protect it and harmonize with UNESCO programs.  
With the assistance from professionals and creators of cultural policies of Serbia and Slovakia as naturally most engaged players.

**21 februar 2016.**

### ***Međunarodni dan maternjeg jezika***

10 – 11,00 časova, svečana sala  
Skupštine Opštine Kovačica,  
Maršala Tita 50

i 13,30 – 15,30 časova,  
Galerija Babka, Kovačica,  
Masarikova 65

**21.február 2016.**

### ***Medzinárodný deň materinského jazyka***

10 – 11,00 hod, Slávnostná sieň Kovačickej obce,  
Maršala Tita 50

i 13,30 – 15,30 hod,  
Galeria Babka, Kovačica,  
Masarikova 65

**21<sup>st</sup> February 2016**

### ***International Mother Language Day***

10 - 11 o'clock,  
Kovačica City Hall,  
Maršala Tita 50

13,30 - 15,30,  
Babka Gallery, Kovačica,  
Masarikova 65

## **Garanti // Pokrovitelji // Patrons**



Ministar kulture i informisanja Republike Srbije, g. Ivan Tasovac,  
Minister kultúry a informácií Srbskej republiky, p. Ivan Tasovac  
Minister of Culture and Information Republic of Serbia, Mr. Ivan Tasovac



Evropski komesar za edukaciju, kulturu, omladinu i sport g. Tibor Navracsics  
Komisár pre vzdelávanie, kultúru, mládež a šport p. Tibor Navracsics  
The European Commissioner for Education, Culture, Youth and Sports Mr. Tibor Navracsics



Ministar kulture Slovačke Republike, g. Marek Maďarič,  
Minister kultúry Slovenskej republiky, p. Marek Maďarič  
Minister of Culture of the Slovak Republic, Mr. Marek Maďarič



**Pavel Babka**

Osnivač Fondacije Babka Kovačica  
Zakladateľ Nadácie Babka Kovačica  
The founder of Babka Kovačica Foundation



Kada se rodite u nekoj zemlji kao manjina svakodnevno, što skriveno, što javno, što namerno, što nenamerno, mnogo dublje osećate sve nepravde i sumnje koje se izreknu ili napišu o manjinama, ali isto tako kada nešto radite – stvarate, isto tako veoma dobro i mnogo dublje osećate kada to većinski narod prihvata kao deo svoje kulturne baštine.

To se dešavalо u proteklih 60 godina (1952 – 2012) i sa naivnim slikarstvom Slovaka rođenih u Srbiji, prvo je bilo osporavano, posle previše hvaljeno, ponovo osporavano i 18. juna 2012. godine upisano na Nacionalnu listu nematerijalnog kulturnog nasleđa Srbije, kao deo kulturne baštine Srbije.

Ovaj okrugli sto ima za cilj da najbolji stručnjaci, etnolozi, antropolozi, istoričari, istoričari umetnosti, sociolozi, turizmolozи, ekonomisti kreativne ekonomije, kao i kreatori kulturne politike iz Srbije i Slovačke daju svoje mišljenje i predloge kako sačuvati autentičnost ovog slikarstva za budućnost.

Tento okrúhly stôl má za cieľ, aby najlepší odborníci, etnológovia, antropológovia, historici, historici umenia, sociológovia, odborníci z oblasti cestovného ruchu, ekonómovia kreatívnej ekonomiky, ako aj tvorcovia kultúrnej politiky Srbska a Slovenska, vyjadrili svoje názory a návrhy, ako zachovať autentickosť tohto maliarstva pre budúnosť.

Koju je doprinos Zuzane Halupove istoriji naivnog slikarstva ?

Prenela je na slikarsko platno boje Panonske nizije, po uzoru na one koje je iglom i koncem vezla ukrašavajući svoju narodnu nošnju.

Pavel Babka, osnivac Galerije i Fondacije Babka, Kovačica

What is Zuzana Chalupova's contribution to the history of naïve art?

She brought to canvas the combination of colors of the Pannonian Plane, just like she used to do while decorating her traditional costume, using thread and needle.

Pavel Babka, founder of the Babka Gallery and Foundation, Kovačica

Čo to novo povjedala Zuzana Chalupova do dejim naivnega maliarstva ?

.Sklad farbou kerje ihlov a cvernov skladala na svoj odev prenesla na maljarsko platno a tim zme dostali farbi Panonskej nižine.

Pavel Babka, zakladatel galérie a nadacie Babka Kovačica

When you were born in a country as a minority you have every day no matter whether hidden, public, intentional or unintentional much deeper feeling of injustice and all the doubts that are said or written about minorities, but also when you do - create something, you also feel very well and deep when the majority accepts it as part of its cultural heritage.

This happened in the past 60 years (1952-2012) also in the case of the naïve art of Slovaks born in Serbia, it was disputed at first, then too much praised, then again disputed and on 18 June 2012 inscribed into the National List of Intangible Cultural Heritage of Serbia as part of the cultural heritage of Serbia.

The goal of this round table is that the best experts, ethnologists, anthropologists, historians, art historians, sociologists, experts of tourism, economists of creative economy as well as creators of cultural policy of Serbia and Slovakia will deal with their opinions and suggestions on how to preserve the authenticity of this art for the future.



*Zaznamenané  
kovačickým nárečím*

*10 – 11,00 časova,  
svečana sala Skupštine Opštine Kovačica*



**Jan Husarik, predsednik Opštine Kovačica**

**Jan Husarik, starosta obce Kovačica**

**Mr. Jan Husarik, Mayor of Kovačica**



**Ivan Tasovac, ministar kulture i informisanja Republike Srbije**

**Ivan Tasovac, minister kultúry Srbskej republiky**

**Mr. Ivan Tasovac, Minister of Culture and Information of the Republic of Serbia**



**Nj.E. Majkl Davenport, šef Delegacije Evropske unije u Srbiji**

**J. E. Michael Davenport, veľvyslanec Európskej únie v Srbsku**

**H.E. Michael Davenport, Ambassador of the European Union in Serbia**



**Jadranka Joksimović, ministar bez portfelja zadužen za evropske integracije**

**Jadranka Joksimovićová, ministerka bez kresla poverená európskou integráciou**

**Jadranka Joksimović, Minister without portfolio responsible for European integration**



**Nj.E. Dagmar Repčekova, ambasador Slovačke Republike u Srbiji**

**J. E. Dagmar Repčeková, velvyslankyňa Slovenskej republiky v Srbsku**

**H.E. Dagmar Repčeková, Ambassador of the Slovak Republic in Serbia**



**Dr Predrag Marković, istoričar, Institut za savremenu istoriju Srbije**

**Dr. Predrag Marković, historik, Ústav pre súčasné dejiny Srbska**

**Dr. Predrag Marković, historian, Institute for contemporary history of Serbia**



***iz Evropskog Parlamenta // z Európskeho parlamentu // from the European Parliament***



**Laura Trimajova, akreditovana parlamentarna asistentkinja - Kancelarija**

**Eduarda Kukana, člena Evropskog parlamenta i predsednika Delegacije Parlamentarnog odbora za stabilizaciju i pridruživanje EU - Srbija**

**Srbija kao zemlja kandidat za EU:**

**"Ujedinjeni u različitosti"? Pogled iz Evropskog parlamenta.**

**Laura Trimajová, akreditovaná parlamentná asistentka - Kancelária Eduarda Kukana, člena Európskeho parlamentu a predsedu Delegácie pri Parlamentnom výbere pre stabilizáciu a pridruženie EÚ – Srbsko**

**Srbsko ako kandidátska krajina EÚ: "zjednotení v rozmanitosti"? Pohľad z Európskeho parlamentu.**

**Laura Trimajová, accredited parliamentary assistant – Office of Eduard Kukan, member of European parliament and president of Delegation to Parliamentary committee for stabilization and association EU - Serbia**  
**Serbia as EU candidate country: "United in diversity"? From the perspective of the European Parliament.**

***Iz Srbije // Zo Srbska // From Serbia***



**Dr Gordana Blagojević, etnolog, Institut za etnologiju SANU**

**Slovačko naivno slikarstvo u Srbiji kroz prizmu etnoloških i antropoloških proučavanja identitetskih praksi**

**Dr. Gordana Blagojević, etnológ, Inštitút etnológie SANU**

**Slovenské insiné malíarstvo v Srbsku cez prizmu etnologického a antropológického skúmania praktík identity**

**Dr Gordana Blagojević, ethnologist, Institute of Ethnology SANU**  
**Slovak naive art in Serbia through the prism of ethnological and anthropological studies of identity practices**

***Iz Slovačke // Zo Slovenska // From Slovakia:***



**Dr Zuzana Drugova, etnolog,**

**Univerzitet Mateja Bela, Banská Bistrica**

**Kovačica meka svetovej insity - historický pôvod Kovačice a etnologická štúdia slovenských prvkov zobrazovaných v dielach generácií kovačických umelký**

**Dr. Zuzana Drugova, etnológ,**

**Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici**

**Kovačica, mekka svetovej insity - historický pôvod Kovačice a etnologická štúdia slovenských prvkov zobrazovaných v dielach generácií kovačických umelký**

**Dr Zuzana Drugová, ethnologist,**

**Matej Bel University in Banská Bystrica**

**Kovačica, mekka of world's naive art – historical origin of Kovačica and ethnological study of Slovak elements displayed in works of generations of female artists from Kovačica**



AUTORI KOJI ČINE LISTU NAIVNO SLIKARSTVO SLOVAKA U SRBIJI, KAO DEO NEMATRIJALNOG KULTURNOG NASLEĐA SRBIJE

AUTORI ZARADENÍ NA LISTINU INSITNÉHO MALIARSTVA SLOVÁKOV V SRBSKU, AKO ČASŤ NEHMOTNÉHO DEDIČSTVA V SRBSKU

AUTHORS THAT BELONG TO THE LIST „NAIVE SLOVAK PAINTING IN SERBIA“ AS PART OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF SERBIA

1. Vladimír Boboš, 1906-1978.
2. Ján Žolnaj, 1953.
3. Ján Sokol, 1909-1982.
4. Michal Bíreš, 1912-1981.
5. Anna Pavlovová, 1954.
6. Mária Vargová, 1954.
7. Martin Markov, 1954.-2014.
8. Martin Paluška, 1913-1984.
9. Pavel Hrk, 1922-1996.
10. Anna Kotvášová, 1955.
11. Zuzana Vereská, 1955.
12. Zuzana Holubeková, 1955.
13. Mária Hlavatá-Pavelková, 1955.
14. Jozef Havíar, 1956.
15. Ján Strakúšek, 1926-2014.
16. Katarína Kožíková, 1926-2007.
17. Ján Veňarský, 1928-1985.
18. Ondrej Lenhart, 1928-2014.
19. Ondrej Veňarský, 1930.
20. Ján Garaj, 1930-2003.
21. Katarína Ďurišová, 1931-2011.
22. Michal Povolný, 1935.
23. Alžbeta Čížiková, 1936.
24. Eva Svetlíková, 1936-2001.
25. Ján Bačúr, 1937.
26. Katarína Karlečíková, 1937.
27. Ondrej Pilch, 1937 -1982.
28. Eva Husáriková, 1942.
29. Ján Husárik, 1942.
30. Pavel Povolný-Juhás, 1946.
31. Ana Majorská, 1947.
32. Michal Gerža, 1948-2014.
33. Ján Hrišák, 1949.
34. Anna Knjazovic, 1950.
35. Annamária Janišová-Janković, 1950.
36. Pavel Hajko, 1952.
37. Anna Lenhartová, 1952.
38. Alžbeta Sokolová, 1953-2011.
39. Miroslav Hraško, 1990.
40. Magdaléna Tomanová, 1990.
41. Saňa Stvorcová, 1992.



**25 godina galerije BABKA Kovačica**  
**25 rokov Galéria BABKA Kovačica**  
**25 years of the BABKA Gallery in Kovačica**  
**1 X 1991 – 1 X 2016**

Svetске metropole u kojima je održana izložba slovačkog naivnog slikarstva iz Srbije, iz kolekcije Galerije Babka Kovačica

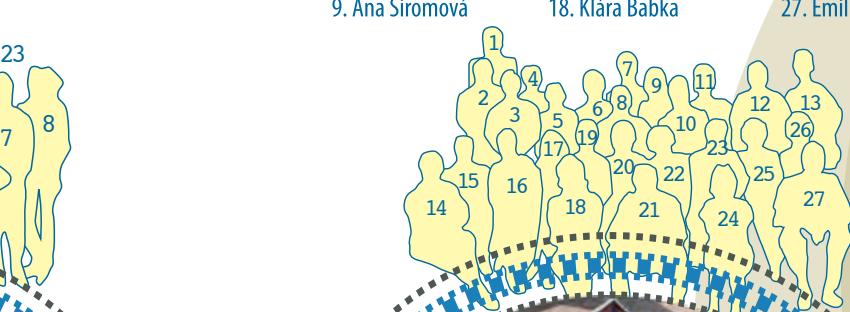
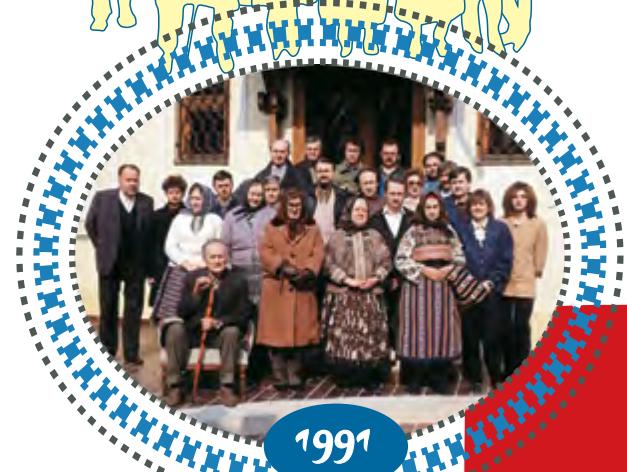
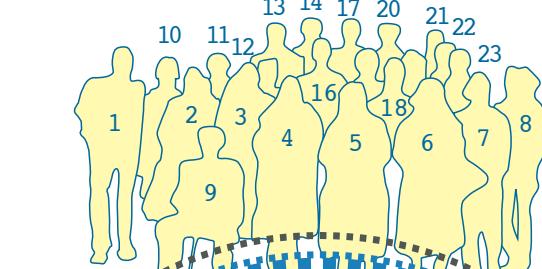
Svetové metropoly, v ktorých bola usporiadaná výstava Slovenského insitného maliarstva zo Srbska,  
zo zbierky Galérie Babka Kovačica, Srbsko

World's metropolises, where the exhibition of the Slovak naïve paintings from Serbia,  
from the collection of Babka Gallery Kovačica, Serbia, has already been held.



# Dobrodošli! Vitajte! Welcome!

|                      |                     |                    |                   |                     |
|----------------------|---------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| 1. Ján Strakúšek     | 9. Martin Jonáš     | 16. Ján Nemček     | 1. Adam Mezin     | 10. Dragan Mećavin  |
| 2. Eva Husáriková    | 10. Mária Vargová   | 17. Pavel Hajko    | 2. Jozef Haviar   | 11. Marci Markov    |
| 3. Zuzana Janášová,  | 11. Ján Hriešik     | 18. Pavel Babka    | 3. Laslo Dvorački | 12. Michal Gerža    |
| 4. Katarína Kožíková | 12. Ondrej Pilch    | 19. Jarmila Čendič | 4. Pavel L'avros  | 13. Pavel Vereský   |
| 5. Zuzana Chalupová  | 13. Ján Bačúr       | 20. Pavel Cicka    | 5. Pavel Cicka    | 14. Zuzana Jarmocký |
| 6. Marija Balan      | 14. Michael Povolný | 21. Tomáš Hriešik  | 6. Štefan Varga   | 15. Vesna Chrt'an   |
| 7. Klára Babka       | 15. Marci Markov    | 22. Ján Glózik     | 7. Ján Čízik      | 16. Edit Dvoračko   |
| 8. Viera Babka       |                     | 23. Ferenc Pataki  | 8. Ján Žolnaj     | 17. Mária Hlavatý   |
|                      |                     |                    | 9. Ana Siromová   | 18. Klára Babka     |



Galerija / Galéria / Gallery  
**BABKA**  
Masarikova 65,  
26210 Kovačica,  
Srbija / Srbsko / Serbia

063 / 661 522  
pavel.babka@babka.rs  
www.babka.rs

Radno vreme / Pracovný čas / Working hours  
09 – 16 hodin

